

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ
по диссертации **Духновой Марии Александровны**
«Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА”
в сборнике О. Мандельштама “Камень”
и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Кандидатская диссертация Духновой Марии Александровны «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» посвящена моделированию когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА, реализованной в текстах сборника Осипа Мандельштама «Камень», а также анализу трансформации полученной модели в китайский перевод текстов сборника. Целью диссертационного исследования является построение модели когнитивной метафоры с указанной областью-источником, которая репрезентирована в сборнике О. Мандельштама «Камень», а также ее сопоставление с соответствующей моделью когнитивной метафоры, которая реализована в переводе данного сборника на китайский язык. Материалом исследования послужил текст первого издания сборника О. Мандельштама «Камень» 1913 г., включающий 23 стихотворения, а также китайский перевод этого сборника, выполненный Ван Цзяньчжао и включающий 21 стихотворение.

Актуальность исследования обусловлена значимостью когнитивного подхода к анализу поэтического текста, необходимостью дальнейшего изучения метафоры как способа концептуальной организации художественного мира, а также важностью исследования механизмов передачи метафорических моделей при межкультурном переводе. Обращение к китайскому переводу поэзии О. Мандельштама позволяет выявить, каким образом концептуальная структура оригинального текста сохраняется, переосмысливается и адаптируется под влиянием иной культурной традиции.

Научная новизна исследования определяется тем, что в диссертации впервые на материале сборника О. Мандельштама «Камень» проведено моделирование когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА; определены слоты данной области-источника и связанные с ними области-мишени; построена модель когнитивной метафоры в оригинальном тексте; выявлены переводческие решения Ван Цзяньчжао при передаче лексики области-источника ФОРМА; построена модель когнитивной метафоры в китайском переводе и проведено сопоставление двух моделей.

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в развитие когнитивной лингвистики, когнитивной поэтики и переводоведения. В исследовании уточняется методика моделирования когнитивной метафоры от области-источника, показываются возможности анализа поэтического текста как системы метафорических связей, а также выявляются закономерности трансформации концептуальной модели при переводе художественного текста.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при чтении вузовских курсов по когнитивной лингвистике, теории метафоры, когнитивной поэтике, сопоставительной лингвистике, теории и практике художественного перевода. Материалы исследования также могут применяться в практике анализа русской поэзии, при изучении особенностей русско-китайского поэтического перевода, а также при работе с китайскими студентами, изучающими русскую литературу и русский язык на продвинутом уровне.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика отражено в следующих пунктах: 2. Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики; 4. Исследование языка, мышления и познания методами психолингвистики, нейролингвистики и когнитивной лингвистики; 8. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии. 20. Лингвистическое

переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Выводы экспертной комиссии:

1. Диссертация М.А. Духновой представляет собой оригинальное научное исследование, в полной мере отвечающее требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и может быть представлена к защите в диссертационном совете 24.2.358.02 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

2. Содержание диссертации отражено в 11 публикациях, в т. ч. в 5 научных статьях в рецензируемых изданиях, включенных в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

3. Автореферат диссертации отражает содержание работы и может быть разрешен к печати.

4. Предполагаемая ведущая организация – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

5. Предполагаемые официальные оппоненты – Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» (специальность 10.02.19 – Теория языка); Каликова Анна Михайловна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева» (5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика).

Председатель экспертной комиссии:

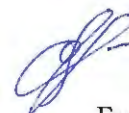
доктор филологических наук, профессор,
и.о. заведующего кафедрой педагогики и лингводидактики
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»



Мишланова Светлана Леонидовна

Члены экспертной комиссии:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русской филологии,
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»



Бурдина Светлана Викторовна

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод»
ФГАОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический университет»



Нестерова Наталья Михайловна